

# **VGNI-I**

## ***Valoración Global de Necesidades Individuales- Technical Language Glossary***

October 2006

Liliana Bedoya, B.A.  
Chestnut Health Systems  
720 W. Chestnut St  
Phone (309) 827-6026  
Fax (309) 829-4661

## **VGNI- Inicial (VGNI-I) Technical Language Glossary**

### **A**

***Abuso de sustancias***

***Substance Abuse***

El abuso de las drogas o del alcohol es simplemente el uso excesivo de una sustancia o el uso para fines distintos a los propósitos médicos.

***Abstinerente***

***Abstinent***

Es la decisión de seguir sin usar alcohol o drogas.

***Acidez o ardor estomacal***

***Heartburn***

Es una sensación dolorosa que se presenta en el esófago, el cual está justo debajo del esternón. El dolor suele originarse en el pecho y puede extenderse hacia el cuello o la garganta.

***Ácido Fólico***

***Folate***

Es una vitamina del complejo B.

***Acusado de un crimen***

***Charged with a crime***

Persona a quien se le acusa en un proceso penal.

***Adicto***

***Addicted***

Es la persona que usa drogas ilícitas o abusa de cualquier droga de prescripción médica o de venta libre con propósitos diferentes a los indicados o en forma o cantidades diferentes a las recomendadas.

***Agresión física***

***Battery***

Todo acto de agresión intencional repetitivo, en el que se utiliza alguna parte del cuerpo, algún objeto, arma o sustancia para sujetar, inmovilizar o causar daño a la integridad física de otro, encaminada hacia su sometimiento y control.

***Agua de enjuague***

***Rinse water***

Ver Herramientas.

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| <i><b>Alergia</b></i> | <i><b>Allergies</b></i> |
|-----------------------|-------------------------|

Es una reacción exagerada a sustancias que generalmente no son dañinas como comidas, medicamentos, animales o polvo.

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| <i><b>Ambulatorio</b></i> | <i><b>Outpatient</b></i> |
|---------------------------|--------------------------|

Por problemas de salud, son procedimientos u operaciones en los cuales el paciente no necesita quedarse hospitalizado pues el cuidado posterior a la cirugía se puede llevar a cabo en el hogar. Para tratamiento por problemas mentales o psicológicos o por el uso de alcohol o drogas se consideran de baja intensidad y se llevan a cabo en hospitales o centros de rehabilitación donde el paciente recibe consejos y educación diariamente o varias veces a la semana sin necesidad de quedarse a vivir allí.

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| <i><b>Ambulatorio intensivo</b></i> | <i><b>Intensive outpatient</b></i> |
|-------------------------------------|------------------------------------|

Son tratamientos diarios intensivos que pueden compararse con los tratamientos residenciales en cuanto a los servicios y la eficacia, dependiendo de las características y necesidades del individuo.

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| <i><b>Amnesia</b></i> | <i><b>Amnesic</b></i> |
|-----------------------|-----------------------|

La pérdida de la memoria (amnesia) es una inusual mala memoria que puede ser causada por un daño cerebral debido a una enfermedad o a una lesión, o puede ser causado por un trauma emocional grave. Mala memoria, memoria defectuosa, pérdida de memoria.

|                                             |                                  |
|---------------------------------------------|----------------------------------|
| <i><b>Anemia de células falciformes</b></i> | <i><b>Sickle cell anemia</b></i> |
|---------------------------------------------|----------------------------------|

Enfermedad sanguínea hereditaria de los glóbulos rojos. Se caracteriza por episodios de dolor, anemia (falta de glóbulos rojos), infecciones serias y daño en órganos vitales.

|                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| <i><b>Angina de pecho</b></i> | <i><b>Angina</b></i> |
|-------------------------------|----------------------|

Es un dolor o presión en el pecho y en áreas adyacentes a éste que ocurre cuando el corazón no recibe suficiente oxígeno.

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <i><b>Anticonceptivos</b></i> | <i><b>Contraception</b></i> |
|-------------------------------|-----------------------------|

Son los métodos que se emplean para evitar un embarazo tales como condones, píldora anticonceptiva, dispositivos intrauterinos, espumas y esponjas.

|                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| <b><i>Arresto domiciliario</i></b> | <b><i>House arrest</i></b> |
|------------------------------------|----------------------------|

Es aquel que tiene su propia casa por cárcel.

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| <b><i>Artritis</i></b> | <b><i>Arthritis</i></b> |
|------------------------|-------------------------|

Es la inflamación de las articulaciones.

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| <b><i>Asalto agravado</i></b> | <b><i>Aggravated assault</i></b> |
|-------------------------------|----------------------------------|

Es cuando una persona ataca a otra con el propósito de causar heridas graves o severas en el cuerpo. Este tipo de asalto es acompañado generalmente por el uso de armas o cualquier medio que pueda producir la muerte o heridas graves. No se necesita que la persona resulte herida en el asalto para considerarlo agravado, cuando una pistola, cuchillo u otra arma es usada en el asalto, estas pueden causar heridas o lesiones severas si el crimen hubiera sido llevado a cabo exitosamente.

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| <b><i>Asalto o atraco</i></b> | <b><i>Robbery</i></b> |
|-------------------------------|-----------------------|

Atacar con propósito de robo, en forma imprevista y súbita por medio de la fuerza o amenazas.

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| <b><i>Asesinato</i></b> | <b><i>Murder</i></b> |
|-------------------------|----------------------|

Dar muerte a un ser humano con malicia premeditada. Es de primer grado cuando se comete de manera deliberada o en el proceso de cometer ciertos delitos graves. En otras circunstancias se considera de segundo grado.

|                                                                      |                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Asignado a sentencia alterna o programa de tratamiento</i></b> | <b><i>Assigned to a sentencing alternative or treatment program</i></b> |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|

Son programas diseñados para ofrecer a las cortes con opciones de sentencia para adultos y jóvenes, en lugar de ir a la cárcel la persona trabaja en programas comunitarios y se ofrecen tratamientos por abuso de sustancias y alcohol. Su objetivo es servir como herramienta de rehabilitación. En algunos programas los participantes pueden permanecer en su casa pero están sujetos a supervisión, manejo de caso y tratamiento de tal forma que permanezcan ocupados. Estos programas son generalmente ofrecidos sola una vez, la primera vez que un acusado es llevado a la corte por cargos criminales y por crímenes menores o casos de drogas.

|             |               |
|-------------|---------------|
| <i>Asma</i> | <i>Asthma</i> |
|-------------|---------------|

El asma es una enfermedad en la cual la inflamación de las vías respiratorias causa que se restrinja el flujo de aire hacia dentro y afuera de los pulmones. Por lo tanto es una condición que dificulta la respiración.

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| <i>Ataques</i> | <i>Seizures</i> |
|----------------|-----------------|

Son episodios que cambian brevemente el comportamiento de una persona y frecuentemente parecen ataques epilépticos. La persona que sufre este tipo de ataques puede tener sensaciones internas que se parecen a las que se sienten cuando se tiene un episodio epiléptico. Puede ser causados por problemas físicos o por problemas psicológicos.

|                                             |                |
|---------------------------------------------|----------------|
| <i>Ausentarse sin permiso de la escuela</i> | <i>Truancy</i> |
|---------------------------------------------|----------------|

No ir a la escuela sin ninguna razón o motivo.

## **B**

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| <i>Barrera bucal</i> | <i>Dental barrier</i> |
|----------------------|-----------------------|

Es un “pañuelo” hecho con un condón o de látex, utilizado para cubrir la vagina o el ano para tener sexo oral y así evitar la transmisión de enfermedades sexuales.

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| <i>Bronquitis</i> | <i>Bronchitis</i> |
|-------------------|-------------------|

La bronquitis es la inflamación de los bronquios, que son los pasajes principales del aire hasta los pulmones. Por lo general, aparece después de las infecciones de las vías respiratorias y entre los síntomas están la tos, la falta de aliento y la fatiga.

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| <i>Bursitis</i> | <i>Bursitis</i> |
|-----------------|-----------------|

Es una enfermedad que afecta los tejidos y las estructuras que rodean a las articulaciones y produce dolor, hinchazón o inflamación.

## C

|                                       |                      |
|---------------------------------------|----------------------|
| <i>Casa de transición, Media casa</i> | <i>Halfway House</i> |
|---------------------------------------|----------------------|

Son sitios de recuperación libre de alcohol o drogas para personas que acaban de salir de prisión o después de pasar por un programa de desintoxicación por uso de alcohol o drogas. Ayuda a la reintegración de los pacientes a la comunidad y a la familia.

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| <i>Célibe</i> | <i>Celibate</i> |
|---------------|-----------------|

Es la persona que se abstiene de tener relaciones sexuales.

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| <i>Cirrosis del hígado</i> | <i>Cirrhosis of the liver</i> |
|----------------------------|-------------------------------|

Es el resultado de una enfermedad del hígado crónica que causa cicatrización del hígado y que hacen que este funcione mal o que no funcione.

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| <i>Clamidia</i> | <i>Chlamydia</i> |
|-----------------|------------------|

Es una enfermedad de transmisión sexual.

|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| <i>Cólicos o Dolores menstruales</i> | <i>Bad cramps</i> |
|--------------------------------------|-------------------|

Se presenta cuando los períodos menstruales están acompañados de dolor agudo, o intermitentes generalmente en la pelvis o parte inferior del abdomen.

|                |                |
|----------------|----------------|
| <i>Colitis</i> | <i>Colitis</i> |
|----------------|----------------|

Es la inflamación del intestino grueso (colon).

|                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| <i>Comportamientos de riesgo</i> | <i>Risk behaviors</i> |
|----------------------------------|-----------------------|

Este término se refiere a comportamientos relacionados con el consumo de drogas que exponen a la persona a algún tipo daño.

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| <i>Condenado</i> | <i>Adjudicated</i> |
|------------------|--------------------|

Después que el acusado es declarado culpable se le sentencia a pasar un tiempo en la cárcel, servicio comunitario o libertad probatoria.

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| <i>Consejería</i> | <i>Counseling</i> |
|-------------------|-------------------|

La consejería es un proceso interpersonal intensivo orientado a la asistencia de los individuos para que puedan lograr sus metas o funcionar más eficazmente.

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| <i>Consejero</i> | <i>Counselor</i> |
|------------------|------------------|

Es la persona que brinda los servicios de consejería.

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| <i>Convulsiones</i> | <i>Convulsions</i> |
|---------------------|--------------------|

Es un cambio súbito en el comportamiento provocado por actividad eléctrica anormal en el cerebro.

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| <i>Corte de tránsito</i> | <i>Traffic Court</i> |
|--------------------------|----------------------|

Es la corte o tribunal que maneja los procedimientos legales por violaciones de tránsito.

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| <i>Custodia de menores</i> | <i>Child custody</i> |
|----------------------------|----------------------|

Significa estar a cargo del cuidado y control de un menor incluyendo el derecho a hacer o participar en las decisiones importantes acerca de su salud, educación y bienestar.

## D

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| <i>Declarado culpable</i> | <i>Convicted</i> |
|---------------------------|------------------|

En un juicio criminal, encontrar a una persona acusada de un crimen culpable. Después de esto el acusado puede ser sentenciado.

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>Delirium tremens</i> | <i>Delirium tremens</i> |
|-------------------------|-------------------------|

Es un trastorno que involucra cambios mentales repentinos y severos o cambios neurológicos (incluyendo convulsiones) producidos al suspender abruptamente el consumo de alcohol o drogas. También se puede presentar pulso acelerado, así como presión sanguínea y temperatura elevadas.

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| <i>Demanda legal</i> | <i>Law suit</i> |
|----------------------|-----------------|

Cuando se ejerce o se entabla una acción judicial en una corte para recuperar o reclamar un derecho.

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| <i>Demencia</i> | <i>Dementia</i> |
|-----------------|-----------------|

Es un grupo de síntomas que implican un deterioro progresivo del funcionamiento cerebral como pérdida progresiva de la memoria, incapacidad de concentración, disminución de la capacidad para resolver problemas y de la capacidad de juicio, confusión severa y/o alucinaciones.

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| <b><i>Dependencia</i></b> | <b><i>Dependence</i></b> |
|---------------------------|--------------------------|

La dependencia de las drogas o el alcohol es el uso compulsivo de una sustancia a pesar de las consecuencias negativas, las cuales pueden ser severas. La dependencia física de una sustancia (necesitar una droga para desempeñarse) no es condición necesaria ni suficiente para definir la adicción. Hay algunas sustancias que no causan adicción, pero que sí provocan dependencia física (por ejemplo, algunos medicamentos para la presión sanguínea), y sustancias que causan adicción pero no la clásica dependencia física (por ejemplo, la abstinencia de la cocaína no trae síntomas como vómitos ni escalofríos; en cambio se caracteriza principalmente por la depresión).

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| <b><i>Depresión severa</i></b> | <b><i>Severe depression</i></b> |
|--------------------------------|---------------------------------|

Los sentimientos de depresión se pueden describir como sentirse triste, melancólico, infeliz, miserable o desanimado. La mayoría de las personas se sienten de esta manera una que otra vez durante períodos cortos, pero la verdadera depresión clínica es un trastorno del estado de ánimo en el cual los sentimientos de tristeza, pérdida, ira o frustración interfieren con la vida diaria durante un período prolongado.

|                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| <b><i>Derrames cerebrales</i></b> | <b><i>Strokes</i></b> |
|-----------------------------------|-----------------------|

La mayoría de los derrames cerebrales suceden cuando la sangre deja de llegar a una parte del cerebro. Sin embargo, algunos derrames resultan del sangrado de las arterias en el cerebro. Apoplejía.

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| <b><i>Desorden Público</i></b> | <b><i>Disorderly conduct</i></b> |
|--------------------------------|----------------------------------|

Es una ofensa menor contra el orden público y la decencia.

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| <b><i>Detención</i></b> | <b><i>Detention</i></b> |
|-------------------------|-------------------------|

Es arrestar a un acusado antes de comparecer en corte. Privación de la libertad por un tiempo breve.

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| <b><i>Diabetes</i></b> | <b><i>Diabetes</i></b> |
|------------------------|------------------------|

Es una enfermedad de toda la vida caracterizada por niveles de azúcar altos en la sangre.

|                                        |                                   |
|----------------------------------------|-----------------------------------|
| <b><i>Dispositivo intrauterino</i></b> | <b><i>Intrauterine device</i></b> |
|----------------------------------------|-----------------------------------|

Son objetos de plástico (algunos contienen cobre) que ayudan a evitar el embarazo pero que no protegen contra las enfermedades de transmisión sexual.

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| <i><b>Distimia</b></i> | <i><b>Dysthymia</b></i> |
|------------------------|-------------------------|

Es un estado depresivo crónico que se caracteriza por un desánimo constante, pero no tan extremo como en otros tipos de depresión. Síntomas de bajo nivel de auto-estima, desesperación y desesperanza.

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| <i><b>Distrés interno</b></i> | <i><b>Internal distress</b></i> |
|-------------------------------|---------------------------------|

Es un estado de inmensa tensión y estrés físico o mental, generalmente de carácter interno y temporal.

## E

*En libertad bajo fianza o bajo palabra*

*Out on bail or released on own recognizance*

Es la libertad provisional de un procesado durante la etapa de procesamiento de la causa o asunto, cuando la pena señalada para el delito del que se le acusa sea privativa de libertad.

*En recuperación*

*In recovery*

Lograr y mantener la abstinencia de cualquier sustancia.

*Endocarditis*

*Endocarditis*

Es una inflamación del tejido que recubre las paredes internas del corazón (endocardio).

*Enfermedad de las encías*

*Gum diseases*

Son enfermedades causadas por bacterias que provocan que las encías se pongan rojas, inflamadas y que sangren fácilmente.

*Enfermedades transmitidas sexualmente*

*Sexually transmitted diseases*

Son enfermedades infecciosas transmitidas a través del contacto sexual.

*Enfisema*

*Emphysema*

Es un trastorno en el que las estructuras de los pulmones conocidas como alvéolos o sacos aéreos se inflan de manera excesiva. Esta inflación excesiva resulta en la destrucción de las paredes alveolares, lo que causa una disminución de la función respiratoria (la manera en que funcionan los pulmones) y, a menudo, falta de aire. Los síntomas iniciales del enfisema incluyen falta de aire y tos.

*Entumecimiento permanente o rigidez*

*Permanent stiffness*

Son sensaciones anormales que se pueden producir en cualquier parte del cuerpo, pero son más usuales en las manos, pies, brazos y piernas. Se puede sentir hormigueo o debilidad en el brazo, la mano o en otra parte del cuerpo. Pérdida de sensibilidad.

*Epilepsia*

*Epilepsy*

Es un trastorno cerebral que involucra convulsiones recurrentes.

*Espuma o ducha*

*Douche or foam*

Métodos anticonceptivos para prevenir el embarazo.

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| <i>Esquizofrenia</i> | <i>Schizophrenia</i> |
|----------------------|----------------------|

La esquizofrenia es un trastorno cerebral serio, esta enfermedad hace difícil a la persona diferenciar las experiencias reales y las irreales, pensar de manera lógica, tener respuestas emocionales normales ante los demás y comportarse normalmente en situaciones sociales.

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| <i>Esquizotípico</i> | <i>Schizotypal</i> |
|----------------------|--------------------|

Es una condición psiquiátrica caracterizada por un patrón de deficiencia en las relaciones interpersonales y perturbación en los patrones de pensamiento, apariencia y conducta.

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| <i>Estreñimiento</i> | <i>Constipation</i> |
|----------------------|---------------------|

El estreñimiento, o constipación, significa que una persona tiene tres evacuaciones o menos en una semana. El excremento es duro y seco. A veces es doloroso expulsarlo. La persona puede sentirse “pesada” y llena.

De una manera más específica, el estreñimiento puede implicar dolor durante el paso de las heces, incapacidad para evacuarlas después de esforzarse o pujar durante más de 10 minutos o la ausencia de evacuaciones intestinales después de más de 3 días.

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| <i>Examen de orina</i> | <i>Urine test</i> |
|------------------------|-------------------|

Es un examen diseñado para detectar drogas ilegales en la orina. Es un examen para evaluar el tipo (y mide aproximadamente la cantidad) de drogas legales e ilegales tomadas por una persona.

## **F**

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| <i>Falsificación</i> | <i>Forgery</i> |
|----------------------|----------------|

Es un delito que consiste en la alteración o imitación de algo, ya sea un documento, una marca o dinero.

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| <i>Fiebre reumática</i> | <i>Rheumatic fever</i> |
|-------------------------|------------------------|

Es una enfermedad inflamatoria que se puede desarrollar después de una infección con bacterias (como infección de la garganta) que puede comprometer al corazón, las articulaciones, la piel y el cerebro.

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| <i>Flujo inusual</i> | <i>Unusual discharge</i> |
|----------------------|--------------------------|

Es una secreción diferente de la normal de una sustancia por la vagina o por el pene.

## G

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| <i>Gonorrea</i> | <i>Gonorrhea</i> |
|-----------------|------------------|

Es una enfermedad de transmisión sexual causada por una bacteria.

|             |             |
|-------------|-------------|
| <i>Gota</i> | <i>Gout</i> |
|-------------|-------------|

La gota causa ataques repentinos y fuertes de dolor e hipersensibilidad, enrojecimiento, calor e hinchazón en algunas articulaciones. Generalmente compromete a una articulación a la vez. La articulación del dedo gordo del pie suele ser la primera.

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| <i>Grupo de auto ayuda</i> | <i>Support group</i> |
|----------------------------|----------------------|

Consisten en asociaciones de personas con problemas de consumo de drogas que se reúnen con el fin de compartir sus propias experiencias y resolver sus conflictos a través de la comprensión y el apoyo mutuo.

Este tipo de grupos ofrece principalmente cinco clases de ayuda a aquellas personas con problemas de consumo de drogas: a) Demuestran apoyo y comprensión al individuo; b) Constituyen un grupo de referencia para la persona, impidiendo que ésta se aíse del contexto social que le rodea; c) Ofrecen información y orientación a quienes la requieran; d) Ayudan al individuo a identificar la mejor forma de enfrentarse ante situaciones de estrés o riesgo de recaída en el consumo; y e) Ayudan a la persona a reconocer las distintas alternativas existentes para enfrentar su problema de consumo de drogas.

|                                  |                 |
|----------------------------------|-----------------|
| <i>Hacer silbido al respirar</i> | <i>Wheezing</i> |
|----------------------------------|-----------------|

Es un silbido producido por el paso del aire por las vías respiratorias obstruidas.

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| <i>Hepatitis</i> | <i>Hepatitis</i> |
|------------------|------------------|

Es la inflamación e hinchazón del hígado.

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| <i>Herramientas</i> | <i>Works</i> |
|---------------------|--------------|

Término usado por los usuarios de drogas intravenosas para referirse a los equipos para inyectarse drogas (jeringas, agujas, algodones, agua y recipientes).

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <i>Hipocondría</i> | <i>Hypochondria</i> |
|--------------------|---------------------|

Es una creencia en que síntomas físicos reales o imaginarios son signos de una enfermedad grave, a pesar de la certeza médica y otras evidencias de que no lo son.

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| <b><i>Homicidio</i></b> | <b><i>Homicide</i></b> |
|-------------------------|------------------------|

Delito consistente en matar a alguien sin que se haga con premeditación o intencionalmente.

|                                           |                                          |
|-------------------------------------------|------------------------------------------|
| <b><i>Homicidio sin premeditación</i></b> | <b><i>Non-negligent manslaughter</i></b> |
|-------------------------------------------|------------------------------------------|

El realizado sin intención y por pura negligencia.

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| <b><i>Hurto</i></b> | <b><i>Larceny</i></b> |
|---------------------|-----------------------|

Es llevarse propiedad ajena sin el consentimiento del propietario por medio de robo, engaño, fraude, etc.

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| <b><i>Hurto en las tiendas</i></b> | <b><i>Shoplifting</i></b> |
|------------------------------------|---------------------------|

Robar bienes u objetos de una tienda o almacén.

## **I**

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| <b><i>Ictericia amarilla</i></b> | <b><i>Yellow jaundice</i></b> |
|----------------------------------|-------------------------------|

Es una coloración amarillenta de la piel, de las membranas mucosas o de los ojos. El pigmento amarillo proviene de la bilirrubina, un subproducto de los glóbulos rojos. Ojos y piel amarillos, piel amarillenta.

|                                    |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| <b><i>Incendio premeditado</i></b> | <b><i>Arson</i></b> |
|------------------------------------|---------------------|

Prenderle fuego intencionalmente o intentar quemar una vivienda, edificio público, vehículo de motor o avión, propiedad personal, etc.

|                                               |                               |
|-----------------------------------------------|-------------------------------|
| <b><i>Infección vaginal o candidiasis</i></b> | <b><i>Yeast infection</i></b> |
|-----------------------------------------------|-------------------------------|

La candidiasis, conocida también como “infección por levaduras”, es una infección común que ocurre cuando hay un aumento del hongo llamado *Candida*. La *Candida* siempre está presente en el organismo en pequeñas cantidades. No obstante, cuando ocurre un desequilibrio, por ejemplo, cambios en la acidez normal de la vagina o cambios en el equilibrio hormonal, la *Candida* puede multiplicarse. Cuando esto ocurre, aparecen los síntomas de la candidiasis.

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| <b><i>Internado</i></b> | <b><i>Inpatient</i></b> |
|-------------------------|-------------------------|

Paciente que permanece en un hospital para recibir tratamiento.

|                |                |
|----------------|----------------|
| <i>Juanete</i> | <i>Bunions</i> |
|----------------|----------------|

Se presenta cuando el dedo gordo del pie apunta hacia el segundo dedo, ocasionado una protuberancia en el borde del pie, en la articulación de dicho dedo gordo.

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| <i>Juego patológico</i> | <i>Pathological gambling</i> |
|-------------------------|------------------------------|

Es aquella persona que no tiene la capacidad de resistir el impulso de apostar.

## L

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| <i>Leucemia</i> | <i>Leukemia</i> |
|-----------------|-----------------|

La leucemia es un cáncer de la médula ósea que implican un aumento incontrolado de glóbulos blancos (leucocitos).

|                             |               |
|-----------------------------|---------------|
| <i>Libertad condicional</i> | <i>Parole</i> |
|-----------------------------|---------------|

Se otorga a un recluso que ha cumplido parte de su sentencia, ha observado buena conducta durante ese tiempo y no se va a convertir en un peligro para la comunidad. Sujeto a la supervisión de un oficial de libertad condicional.

|                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| <i>Libertad probatoria</i> | <i>Probation</i> |
|----------------------------|------------------|

Como parte de una sentencia, la persona condenada por un crimen, en vez de ir a la cárcel, un juez ordena que la persona se reporte ante un oficial de libertad probatoria regularmente. Es un delito criminal no obedecer tal orden y es causal para ir a la cárcel de manera inmediata. Tales ordenes incluyen no salir de la ciudad, beber alcohol, usar drogas, ir a lugares específicos o ponerse en contacto con una persona en particular.

## M

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| <i>Manejador de caso</i> | <i>Case manager</i> |
|--------------------------|---------------------|

Es un profesional (enfermera, médico o trabajador social) que trabaja junto con proveedores y compañías de seguros para coordinar los servicios necesarios para brindar un plan médico adecuado y el cuidado apropiado a un paciente o grupo de pacientes. Administrador de caso.

|                                                                 |                                           |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b><i>Manejar bajo los efectos del alcohol o las drogas</i></b> | <b><i>Driving under the influence</i></b> |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|

Una persona es culpable de DUI si él o ella maneja o está en control físico de un vehículo de motor y está bajo los efectos de bebidas alcohólicas o una sustancia al punto que sus facultades mentales están afectadas y el nivel de alcohol en la sangre esta por encima del limite legal para el estado.

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| <b><i>Manejo de caso</i></b> | <b><i>Case management</i></b> |
|------------------------------|-------------------------------|

Un proceso para evaluar, planear el tratamiento, remitir y hacerle seguimiento a los pacientes para asegurarse que el paciente reciba los servicios que necesita y coordinar el pago y el reembolso por el cuidado.

|                                          |                                     |
|------------------------------------------|-------------------------------------|
| <b><i>Mantenimiento con metadona</i></b> | <b><i>Methadone Maintenance</i></b> |
|------------------------------------------|-------------------------------------|

El paciente que no puede seguir absteniéndose de los opiáceos recibe terapia de mantenimiento, casi siempre metadona. La dosis de mantenimiento de metadona, generalmente mayor que la usada para la abstinencia con asistencia médica, evita tanto los síntomas de abstinencia como las ansias de consumir heroína. También evita que la persona experimente el estímulo de la heroína y, como resultado, el individuo para de usarla.

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| <b><i>Migrañas</i></b> | <b><i>Migraines</i></b> |
|------------------------|-------------------------|

Es un trastorno caracterizado por dolor de cabeza recurrente que puede estar acompañado por síntomas diferentes al dolor de cabeza tales como náuseas, vómitos o sensibilidad a la luz.

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <b><i>Monitoreo electrónico</i></b> | <b><i>Electronic monitoring</i></b> |
|-------------------------------------|-------------------------------------|

Es utilizado para asegurar que la persona que tiene la casa por cárcel complete su sentencia. Esto se logra ciñendo un brazalete alrededor del pie o del tobillo del preso. El brazalete emite una señal no audible que, a través de un receptor instalado en la casa del preso, es recibida por el centro penitenciario al que el preso está adscrito. Lo que se puede controlar es si la persona está presente o no en su casa a las horas acordadas o si intenta despojarse o dañar el brazalete. Control o vigilancia electrónica.

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <b><i>Multas pendientes</i></b> | <b><i>Outstanding fines</i></b> |
|---------------------------------|---------------------------------|

Obligación de pagar una determinada cantidad de dinero que se impone por una infracción penal, administrativa o de policía.

## N

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| <i>Neoplasma</i> | <i>Neoplasm</i> |
|------------------|-----------------|

Es un tumor o masa. Un tumor es un crecimiento de tejido que forma una masa anormal.

## O

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| <i>Obsesivo-Compulsivo</i> | <i>Obsesive-compulsive</i> |
|----------------------------|----------------------------|

Es un trastorno de ansiedad caracterizado por obsesiones o compulsiones y tener uno o los dos es suficiente para hacer el diagnóstico. Una obsesión es un pensamiento, sentimiento, sensación o idea fijos y recurrentes; mientras que una compulsión es un patrón de comportamiento recurrente y consciente que una persona se siente impulsado a realizar.

Este comportamiento puede ser una acción física (por ejemplo, lavarse las manos) o un acto mental (por ejemplo, rezar, repetir palabras silenciosamente, contar). El comportamiento está encaminado a neutralizar la ansiedad o el sufrimiento. Un ejemplo de esto es el lavado excesivo de las manos para evitar infecciones.

|                |                           |
|----------------|---------------------------|
| <i>Ofensas</i> | <i>Status or Offenses</i> |
|----------------|---------------------------|

Son delitos pero no crímenes cometidos por aquel que se ha fugado del hogar o que ha dejado de asistir a la escuela y que se encuentra bajo supervisión de la corte.

|                                        |                       |
|----------------------------------------|-----------------------|
| <i>Oficial de libertad condicional</i> | <i>Parole Officer</i> |
|----------------------------------------|-----------------------|

Es la persona encargada en representación de la corte de vigilar el cumplimiento de los acuerdos de la persona en libertad condicional.

|                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| <i>Oficial de libertad probatoria</i> | <i>Probation officer</i> |
|---------------------------------------|--------------------------|

Es la persona encargada en representación de la corte de vigilar el cumplimiento de los acuerdos de la persona en libertad probatoria.

|                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| <i>Ordenes de arresto pendientes</i> | <i>Outstanding warrants</i> |
|--------------------------------------|-----------------------------|

Son ordenes de captura que no se han llevado a cabo.

# P

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| <b><i>Paperas, farfallota</i></b> | <b><i>Mumps</i></b> |
|-----------------------------------|---------------------|

Las paperas son una enfermedad viral aguda que se caracteriza por fiebre, inflamación y dolor en una o más glándulas salivares.

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| <b><i>Parafernalia</i></b> | <b><i>Paraphernalia</i></b> |
|----------------------------|-----------------------------|

Materiales y objetos para el uso de drogas tales como jeringas, agujas, algodones, agua, quemador y recipientes.

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| <b><i>Paranoide</i></b> | <b><i>Paranoid</i></b> |
|-------------------------|------------------------|

Es una condición siquiátrica caracterizada por sospecha y desconfianza extremas de los demás.

|                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| <b><i>Pensión alimenticia</i></b> | <b><i>Alimony</i></b> |
|-----------------------------------|-----------------------|

Cantidad que por legal o judicial después de un divorcio o separación, ha de pasar una persona a otra, o a su representante legal, a fin de que pueda alimentarse y cumplir otros fines esenciales de la existencia.

|                                        |                        |
|----------------------------------------|------------------------|
| <b><i>Pérdida del conocimiento</i></b> | <b><i>Blackout</i></b> |
|----------------------------------------|------------------------|

Es un estado de inconsciencia en el cual una persona es incapaz de responder a otras personas y a otros estímulos a su alrededor.

|                                         |                            |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| <b><i>Picazón o comezón genital</i></b> | <b><i>Jock itching</i></b> |
|-----------------------------------------|----------------------------|

Es un hormigueo peculiar o irritación incómoda en la piel que provoca deseo de rascar el área afectada.

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| <b><i>Píldora anticonceptiva</i></b> | <b><i>Birth control pill</i></b> |
|--------------------------------------|----------------------------------|

Es un método anticonceptivo que ayuda a prevenir el embarazo pero no protege contra las enfermedades de transmisión sexual.

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| <b><i>Polio</i></b> | <b><i>Polio</i></b> |
|---------------------|---------------------|

Es una enfermedad infecciosa producida por un virus llamado polio que puede afectar a todo el cuerpo, incluso los músculos y los nervios. En los casos graves, puede producir parálisis permanente o la muerte.

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| <b><i>Prevención</i></b> | <b><i>Prevention</i></b> |
|--------------------------|--------------------------|

Los programas de prevención pueden orientarse hacia una variedad de drogas de abuso, como tabaco, alcohol, inhalantes y marihuana, o puede orientarse hacia un solo aspecto del abuso de drogas, como el mal uso de medicamentos que se venden por prescripción.

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| <b><i>Problemas emocionales</i></b> | <b><i>Emotional problems</i></b> |
|-------------------------------------|----------------------------------|

Se definen como una condición que exhibe una o más de las siguientes características a través de un largo período de tiempo y hasta cierto grado: incapacidad de aprender, incapacidad de formar o mantener relaciones interpersonales, comportamiento o sentimientos inapropiados, bajo circunstancias normales, un estado general de descontento o depresión, o una tendencia a desarrollar síntomas físicos o temores asociados con los problemas personales o de cualquier tipo.

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| <b><i>Procedimientos</i></b> | <b><i>Proceedings</i></b> |
|------------------------------|---------------------------|

Conjunto de formalidades o trámites que constituyen los actos jurídicos o legales y que pueden ser de carácter civil o criminal.

|                                                   |                                             |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b><i>Procedimientos para evitar recaídas</i></b> | <b><i>Relapse Prevention Procedures</i></b> |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|

Tratamientos o procedimientos para evitar reincidir o recaer en el uso de alcohol o drogas

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| <b><i>Procesado</i></b> | <b><i>Booked</i></b> |
|-------------------------|----------------------|

Cuando la persona acusada de un crimen y arrestada es identificada y los cargos en contra de ella quedan escritos en los registros de la policía o de otra autoridad legal. La persona sera llevada a una estación de policía para tomarle las huellas digitales, tomarle una foto y se le dará una fecha para aparecer en corte.

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <b><i>Proceso de divorcio</i></b> | <b><i>Divorce proceedings</i></b> |
|-----------------------------------|-----------------------------------|

Es someter ante la justicia o los tribunales la decisión de romper el vínculo matrimonial.

|                                           |                                      |
|-------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b><i>Programa de desintoxicación</i></b> | <b><i>Detoxification program</i></b> |
|-------------------------------------------|--------------------------------------|

Es un proceso mediante el cual los individuos son apartados sistemáticamente de las drogas adictivas en ambientes dentro y fuera del hospital, normalmente bajo el cuidado de un médico. La desintoxicación debe ser necesariamente llevada a cabo en aquellos casos en que el individuo

presenta dependencia a drogas cuya abstinencia genera tales síntomas, por ejemplo: alcohol, heroína.

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| <i>Proxenetismo</i> | <i>Pimping</i> |
|---------------------|----------------|

Es la actividad por la cual se obtienen beneficios de la prostitución de otra persona.

|                                          |                     |
|------------------------------------------|---------------------|
| <i>Prueba del alcohol por el aliento</i> | <i>Breathalyzer</i> |
|------------------------------------------|---------------------|

Es una prueba que cuantifica aproximadamente el contenido de alcohol en la sangre por medio de la medición del contenido de alcohol en el aire exhalado. Prueba de alcoholemia.

|                                                    |                          |
|----------------------------------------------------|--------------------------|
| <i>Puesto en libertad para recibir tratamiento</i> | <i>Treatment release</i> |
|----------------------------------------------------|--------------------------|

La persona es responsable de seguir un plan de prevención de recaídas y todas las recomendaciones de cualquier tratamiento o programa de ayuda (por ejemplo: salud mental, tratamiento de abuso de sustancias, tratamiento para delincuentes sexuales, etc.). La mayoría de los programas están dirigidos a delincuentes no violentos, quienes tienen que cumplir con las condiciones del tratamiento y con las pruebas de alcohol y drogas. Además del tratamiento el participante se beneficia al recibir un castigo mas leve, que se le puedan retirar los cargos en su contra o logre salir mas pronto de la libertad condicional.

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| <i>Pulmonía</i> | <i>Pneumonía</i> |
|-----------------|------------------|

Es una inflamación de los pulmones causada por una infección por muchos organismos diferentes como bacterias, virus y hongos.

## **Q**

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| <i>Quemador</i> | <i>Cooker</i> |
|-----------------|---------------|

Una de las herramientas usadas por los usuarios de drogas intravenosas para preparar la droga.

|                |              |
|----------------|--------------|
| <i>Quistes</i> | <i>Cysts</i> |
|----------------|--------------|

Son cavidades cerradas o bolsas de tejido que pueden estar llenos de aire, líquido, pus u otro material.

## R

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| <b><i>Recuperación social</i></b> | <b><i>Social recovery</i></b> |
|-----------------------------------|-------------------------------|

Acciones y actividades orientadas a incorporar a las personas que se han rehabilitado de la adicción a las sustancias a la vida social y laboral a fin de garantizar que puedan llevar su vida de una manera funcional. Generalmente, la recuperación social corresponde a la última etapa de tratamiento.

|                                          |                                           |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b><i>Remisión parcial sostenida</i></b> | <b><i>Sustained partial remission</i></b> |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|

Este es usado si el criterio total para dependencia no se ha cumplido por un período de 12 meses o más, sin embargo, uno o más criterios para dependencia o abuso se han cumplido.

|                                         |                                       |
|-----------------------------------------|---------------------------------------|
| <b><i>Remisión parcial temprana</i></b> | <b><i>Early partial remission</i></b> |
|-----------------------------------------|---------------------------------------|

Este es usado si en por lo menos un mes pero en menos de 12 meses, uno o más de las normas para dependencia o abuso se han cumplido, pero el criterio total para dependencia no se ha cumplido aun.

|                                        |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| <b><i>Remisión total sostenida</i></b> | <b><i>Sustained full remission</i></b> |
|----------------------------------------|----------------------------------------|

Este es usado si ninguno de los criterios para dependencia o abuso se han cumplido en algún momento dado durante un período de 12 o meses o más.

|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| <b><i>Remisión total temprana</i></b> | <b><i>Early full remission</i></b> |
|---------------------------------------|------------------------------------|

Este es usado si en por lo menos un mes pero en menos de 12 meses, el criterio para dependencia o abuso no se ha cumplido.

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| <b><i>Residencial</i></b> | <b><i>Residential</i></b> |
|---------------------------|---------------------------|

Suministra cuidados 24 horas al día, generalmente en ambientes que no son hospitales. Los programas residenciales a corto plazo proveen tratamientos residenciales intensivos pero relativamente cortos basados en un enfoque modificado de los 12 pasos.

|                                               |                                 |
|-----------------------------------------------|---------------------------------|
| <b><i>Responsable primario de cuidado</i></b> | <b><i>Primary caregiver</i></b> |
|-----------------------------------------------|---------------------------------|

Es la persona que provee cuidado directo a enfermos crónicos, menores y en general personas imposibilitadas para cuidar de sí mismas.

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| <b><i>Restituciones</i></b> | <b><i>Restitutions</i></b> |
|-----------------------------|----------------------------|

Restablecer o reponer mediante una acción legal algo a su estado anterior.

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b><i>Retraso del desarrollo</i></b> | <b><i>Developmental retardation</i></b> |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|

Es una descripción que se aplica a los niños cuyo peso o tasa de crecimiento están significativamente por debajo de los correspondientes a otros niños de su misma edad y sexo.

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| <b><i>Retraso mental</i></b> | <b><i>Mental retardation</i></b> |
|------------------------------|----------------------------------|

Se describe como la función intelectual general por debajo del promedio, con déficit asociado en el comportamiento de adaptación que tiene lugar antes de los 18 años.

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| <b><i>Robar una casa</i></b> | <b><i>Burglary</i></b> |
|------------------------------|------------------------|

Forzar la entrada a una vivienda o edificio con la intención de robar.

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <b><i>Ronquera</i></b> | <b><i>Hoarseness</i></b> |
|------------------------|--------------------------|

Es la dificultad para producir sonidos al tratar de hablar o un cambio en el tono o calidad de la voz, la cual puede sonar débil, excesivamente velada, chillona o ronca.

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| <b><i>Rubéola</i></b> | <b><i>Rubeola</i></b> |
|-----------------------|-----------------------|

Es una enfermedad de la niñez leve pero, a la vez, altamente contagiosa, causada por un virus. Se caracteriza por la erupción de la piel, la inflamación de las glándulas y especialmente en los adultos, dolores en las articulaciones. Sarampión alemán; sarampión de tres días.

## **S**

|                                                                               |                      |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| <b><i>Salpullido, erupciones de la piel</i></b><br><b><i>(Sarpullido)</i></b> | <b><i>Rashes</i></b> |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------|

Es cualquier mancha o protuberancia en la piel y puede ser de color rojo, color piel, ligeramente más clara o más oscura que el color de la piel.

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| <b><i>Sarampión</i></b> | <b><i>Measles</i></b> |
|-------------------------|-----------------------|

Es una enfermedad viral altamente contagiosa, caracterizada por fiebre, tos, erupciones propagadas y conjuntivitis (enrojecimiento e irritación de las membranas del ojo).

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| <b><i>Sarcoma de Kaposi</i></b> | <b><i>Kaposi's sarcoma</i></b> |
|---------------------------------|--------------------------------|

Es una enfermedad similar al cáncer. En la actualidad, la causa más frecuente del sarcoma de Kaposi es la infección con el VIH. Generalmente aparece en la piel, en el interior de la boca, ojos

o nariz. También puede diseminarse a los pulmones, hígado, estómago, intestinos y a los ganglios linfáticos.

|                |                |
|----------------|----------------|
| <i>Sífilis</i> | <i>Sifilis</i> |
|----------------|----------------|

Es una enfermedad de transmisión sexual producida por una bacteria.

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| <i>Síntomas de abstinencia</i> | <i>Withdrawal symptoms</i> |
|--------------------------------|----------------------------|

Es un grupo de síntomas emocionales y físicos que ocurren cuando una persona que con regularidad usa alcohol o drogas deja de usarlos, trata de dejar de usarlos o trata de usarlos menos.

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| <i>Supervisión de la corte</i> | <i>Court supervision</i> |
|--------------------------------|--------------------------|

Es una forma de mantener las multas de tránsito por fuera de los registros públicos de manejo. Hay dos formas de obtener supervisión de la corte, se puede solicitar en la corte o asistir a un curso de tránsito. Para poder recibir supervisión de la corte, la persona necesita aparecer en la corte el día estipulado en la multa. El juez determinará la cantidad a pagar si le concede la supervisión de la corte.

Es un periodo de tiempo, generalmente de 6 meses a 5 años en los cuales una persona condenada permanece bajo el control de la corte, lo que se conoce como libertad probatoria y libertad condicional.

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| <i>Supositorio</i> | <i>Supositorio</i> |
|--------------------|--------------------|

Medicamento en pasta, de diferentes formas, que se introduce en el recto, en la vagina o en la uretra y que, al fundirse con el calor del cuerpo, deja en libertad los medicamentos cuyo efecto se busca.

# T

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| <i>Tratamiento continuo</i> | <i>Follow-up</i> |
|-----------------------------|------------------|

Consiste en evaluar el estado del paciente a lo largo de las distintas fases del tratamiento y durante un período prudencial una vez éste ha finalizado. Se realiza con base en varios criterios, entre los cuales se destacan el nivel de consumo, el desarrollo de actividades productivas (trabajo y/o estudio), la ausencia de problemas legales asociados al consumo y el estado de las relaciones sociales del paciente.

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| <i>Tuberculosis</i> | <i>TB –Tuberculosis</i> |
|---------------------|-------------------------|

Es una infección contagiosa causada por una bacteria que suele primero afectar los pulmones, pero luego puede extenderse a otros órganos del cuerpo, por ejemplo, los ganglios linfáticos, los riñones, los huesos, las articulaciones, etc.

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| <i>Terapia agonista</i> | <i>Agonist Therapy</i> |
|-------------------------|------------------------|

Para adictos a los opiáceos generalmente se lleva a cabo en ambientes fuera del hospital, y frecuentemente son programas de tratamiento basados en la metadona. Estos programas usan un medicamento opiáceo sintético de larga duración, generalmente la metadona o el LAAM, el cual es administrado oralmente por un período sostenido con una dosis suficiente para prevenir los síntomas del síndrome de abstinencia al opiáceo. Estos medicamentos bloquean los efectos del uso del opiáceo ilegal, y disminuyen el deseo ardiente por dicha droga.

|               |                |
|---------------|----------------|
| <i>Tétano</i> | <i>Tetanus</i> |
|---------------|----------------|

Es una enfermedad causada por la toxina de la bacteria *Clostridium tetani* que afecta al sistema nervioso central y que algunas veces provoca la muerte.

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| <i>Tiroides</i> | <i>Thyroid</i> |
|-----------------|----------------|

La glándula tiroides forma parte del sistema hormonal y juega un papel importante en la regulación del metabolismo del cuerpo. Algunas enfermedades afectan la glándula al reducir su producción de hormonas (hipotiroidismo), mientras otras causan su sobreproducción (hipertiroidismo).

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| <b><i>Toque de queda</i></b> | <b><i>Curfew</i></b> |
|------------------------------|----------------------|

Es la orden impuesta por una autoridad para que ciertas personas como jóvenes o personal militar, para que abandonen las calles o el cierre de negocios y sitios de reunión a una hora determinada.

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| <b><i>Tosferina</i></b> | <b><i>Whooping cough</i></b> |
|-------------------------|------------------------------|

Es una enfermedad bacteriana altamente contagiosa que afecta al sistema respiratorio y produce accesos de tos. Es causada por una bacteria que se encuentra en la boca, la garganta y la nariz de una persona infectada.

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| <b><i>Trastorno cognoscitivo</i></b> | <b><i>Cognitive disorder</i></b> |
|--------------------------------------|----------------------------------|

Las deficiencias cognoscitivas a menudo incluyen problemas para concentrarse durante períodos variables, dificultad de organizar los pensamientos, confundirse o ser olvidadizo. Algunos individuos tienen dificultad para aprender nueva información. Otros no pueden interpretar las acciones de otras personas y por consiguiente tienen problemas en situaciones sociales. Muchos experimentan dificultades para resolver problemas, tomar decisiones y planificar. En algunos casos se daña la habilidad de discernir correctamente.

|                                                  |                                            |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b><i>Trastorno de ansiedad generalizada</i></b> | <b><i>Generalized anxiety disorder</i></b> |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|

Es un trastorno que se caracteriza por un patrón de preocupación y ansiedad frecuente y persistente acerca de diversos eventos o actividades.

|                                             |                                          |
|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| <b><i>Trastorno de ansiedad o fobia</i></b> | <b><i>Anxiety or phobia disorder</i></b> |
|---------------------------------------------|------------------------------------------|

Una fobia es el miedo persistente e irracional a un objeto, un animal, una actividad o a una situación particular. Las fobias específicas son un tipo de trastorno de ansiedad. La exposición al estímulo que causa el miedo puede provocar una ansiedad o ataque de pánico extremos. Las fobias comunes incluyen miedo a animales particulares (como por ejemplo, perros o serpientes), insectos o arañas, lugares altos, relámpagos, a volar y a ver sangre.

|                                           |                                   |
|-------------------------------------------|-----------------------------------|
| <b><i>Trastorno de comportamiento</i></b> | <b><i>Behavioral disorder</i></b> |
|-------------------------------------------|-----------------------------------|

Los desórdenes de la conducta constituyen un grupo complicado de problemas emocionales y del comportamiento. Las personas que sufren de estos desórdenes tienen mucha dificultad en seguir las reglas y en comportarse de manera socialmente aceptable. Es una condición que se presenta en la niñez y en la adolescencia e implica problemas de comportamiento duraderos tales como conducta antisocial, impulsiva o desafiante, agresión, destrucción de propiedad, mentiras o robos.

|                                         |                                      |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|
| <b><i>Trastorno de comunicación</i></b> | <b><i>Communication disorder</i></b> |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|

Un “trastorno del habla y lenguaje” se refiere a los problemas de la comunicación u otras áreas relacionadas, tales como las funciones motoras orales. Estos atrasos y trastornos varían desde simples sustituciones de sonido hasta la inhabilidad de comprender o utilizar el lenguaje para el habla y la alimentación. Algunas causas de los trastornos del habla y lenguaje incluyen la pérdida auditiva, trastornos neurológicos, lesión cerebral, retraso mental, abuso de drogas, impedimentos tales como labio leporino, y abuso o mal uso vocal. Sin embargo, con mucha frecuencia se desconoce la causa.

|                                                               |                                                        |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b><i>Trastorno de déficit de atención/hiperactividad</i></b> | <b><i>Attention-Deficit/hyperactivity disorder</i></b> |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

Es un problema de falta de atención, exceso de actividad, impulsividad o alguna combinación de estos.

|                                             |                                |
|---------------------------------------------|--------------------------------|
| <b><i>Trastorno de depresión severa</i></b> | <b><i>Major depression</i></b> |
|---------------------------------------------|--------------------------------|

La depresión grave se da cuando se presentan 5 ó más síntomas de depresión durante al menos dos semanas. Estos síntomas incluyen: sentimientos de tristeza, desesperanza, inutilidad o pesimismo. Además, las personas con depresión grave a menudo tienen cambios de comportamiento, como patrones de sueño y de alimentación nuevas. Este tipo de depresión aumenta el riesgo de suicidio en una persona.

|                                                |                                             |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b><i>Trastorno de desafío y oposición</i></b> | <b><i>Oppositional defiant disorder</i></b> |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------|

Es un patrón de comportamiento desobediente, hostil y desafiante hacia una figura de autoridad. El patrón debe persistir durante al menos de 6 meses y debe traspasar los límites de los comportamientos incorrectos normales de la infancia.

|                                                       |                        |
|-------------------------------------------------------|------------------------|
| <b><i>Trastorno esquizoide de la personalidad</i></b> | <b><i>Schizoid</i></b> |
|-------------------------------------------------------|------------------------|

Es una condición psiquiátrica caracterizada por un patrón vitalicio de indiferencia hacia los demás y de aislamiento social.

|                                                    |                                             |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b><i>Trastorno de la personalidad evasiva</i></b> | <b><i>Avoidant personality disorder</i></b> |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------|

Es una condición siquiátrica caracterizada por un patrón vitalicio de timidez extrema, sentimientos de insuficiencia y sensibilidad al rechazo.

|                                         |                                    |
|-----------------------------------------|------------------------------------|
| <b><i>Trastorno de personalidad</i></b> | <b><i>Personality disorder</i></b> |
|-----------------------------------------|------------------------------------|

Es un grupo de condiciones siquiátricas caracterizadas por patrones de comportamiento crónico que causan serios problemas en las relaciones interpersonales y en el trabajo.

***Trastorno de personalidad antisocial******Antisocial personality disorder***

Es una condición psiquiátrica caracterizada por un comportamiento crónico de manipulación, explotación o violación de los derechos de los demás y a menudo es un comportamiento criminal.

***Trastorno de personalidad dependiente******Dependent personality disorder***

Es una condición crónica que involucra una confianza exagerada en los demás para satisfacer las necesidades físicas y emocionales.

***Trastorno de personalidad histriónica******Histrionic personality disorder***

Es un trastorno que implica un patrón de expresión emocional y búsqueda de atención excesivas, incluyendo una desmedida necesidad de aprobación y una actitud de seducción inadecuada, que generalmente comienza en los primeros años de la vida adulta.

***Trastorno de personalidad limítrofe******Borderline personality***

Es una condición caracterizada por acciones impulsivas, inestabilidad en el estado de ánimo y relaciones interpersonales caóticas.

***Trastorno de personalidad narcisista******Narcissistic personality***

Es una condición caracterizada por una sensación exagerada de importancia y preocupación extrema de una persona por sí misma.

***Trastorno del cuerpo o de la alimentación  
(anorexia, bulimia)******Eating or body disorder***

La bulimia es una enfermedad que se caracteriza por comer demasiado o episodios recurrentes de ingestión excesiva de alimento, acompañados de una sensación de pérdida de control. Luego, la persona utiliza diversos métodos, tales como vomitar o consumir laxantes en exceso, para evitar aumentar de peso.

La anorexia nerviosa, es un trastorno en la alimentación que involucra una pérdida de peso crónica y severa, miedo intenso a aumentar de peso y una imagen corporal distorsionada.

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| <b><i>Trastorno del dolor</i></b> | <b><i>Pain disorder</i></b> |
|-----------------------------------|-----------------------------|

Es un dolor crónico y persistente en uno o más sitios en los cuales se piensa que juegan un papel importante los factores psicológicos.

|                                             |                             |
|---------------------------------------------|-----------------------------|
| <b><i>Trastorno del estado de ánimo</i></b> | <b><i>Mood disorder</i></b> |
|---------------------------------------------|-----------------------------|

Es un grupo de condiciones o enfermedades psiquiátricas caracterizadas por cambios bruscos en el estado de ánimo, incluyendo el trastorno bipolar de la personalidad y depresión.

|                                                          |                                                       |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b><i>Trastorno del estrés postraumático o grave</i></b> | <b><i>Post or acute traumatic stress disorder</i></b> |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|

Es una enfermedad psiquiátrica que puede presentarse después de un evento traumático y se caracteriza por la existencia de amenaza de lesión o de muerte para la persona misma o para alguien más.

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| <b><i>Trastorno del sueño</i></b> | <b><i>Sleep disorder</i></b> |
|-----------------------------------|------------------------------|

Los trastornos del sueño involucran cualquier tipo de dificultad relacionada con el sueño, incluyendo conciliarlo o permanecer dormido, quedarse dormido en momentos inapropiados, lapsos excesivos de sueño total o conductas anormales relacionadas con el sueño.

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| <b><i>Trastorno sicótico</i></b> | <b><i>Psychotic disorder</i></b> |
|----------------------------------|----------------------------------|

Es un término general que se refiere a la pérdida de contacto con la realidad, incluyendo particularmente delirios (ideas falsas acerca de lo que está sucediendo y la identidad de la persona) y alucinaciones (ver o escuchar cosas que no están).

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <b><i>Trastorno Somatomorfo</i></b> | <b><i>Somatoform disorder</i></b> |
|-------------------------------------|-----------------------------------|

Es la presencia de síntomas físicos que sugieren problemas médicos pero que no pueden ser definidos completamente como una condición médica, debido a los efectos de sustancias o por otros trastornos mentales. Inconscientemente problemas psicológicos se convierten en problemas médicos. Este incluye trastorno sicosomático e hipocondría.

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| <b><i>Uso de sustancias</i></b> | <b><i>Substances use</i></b> |
|---------------------------------|------------------------------|

Es el uso de drogas ilícitas, el uso de cualquier droga de prescripción médica o de venta libre o alcohol con propósitos diferentes a los indicados o en forma o cantidades diferentes a las recomendadas.

## V

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| <b><i>Vandalismo</i></b> | <b><i>Vandalism</i></b> |
|--------------------------|-------------------------|

Destrucción intencional de propiedad pública o privada.

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| <b><i>Varicela</i></b> | <b><i>Chicken Pox</i></b> |
|------------------------|---------------------------|

Es una enfermedad altamente contagiosa, en que la persona afectada desarrolla cientos de ampollas que dan comezón y están llenas de líquido que una vez que se revientan forman costras. La varicela es causada por un virus.

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| <b><i>Violación</i></b> | <b><i>Forcible rape</i></b> |
|-------------------------|-----------------------------|

Acto que comete una persona al tener relaciones sexuales con otra de cualquier sexo, por medio de la violencia física o moral. Se entiende por cópula, la introducción del miembro viril en el cuerpo de la víctima por vía vaginal, anal, u oral, independientemente de su sexo. Se considera también como violación y se sanciona a quien introduzca por vía vaginal o anal cualquier elemento o instrumento distinto al miembro viril, por medio de la violencia física o moral, sea cual fuere el sexo del ofendido.

|                                             |                                    |
|---------------------------------------------|------------------------------------|
| <b><i>Violación a la ley de licores</i></b> | <b><i>Liquor law violation</i></b> |
|---------------------------------------------|------------------------------------|

Es la ley u ordenanza que prohíbe: la producción, venta, transporte, suministro, posesión de licor adulterado; mantener sitios de bebida ilegales, manejar un alambique, contrabando, venderle licor a menores de edad o persona embriagada, usar un vehículo para el transporte ilegal de licor, beber en un tren o en un vehículo de transporte público y el intento de cometer alguna de las cosas mencionadas anteriormente. Embriaguez y manejar bajo los efectos del alcohol no se incluyen en esta definición.

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| <b><i>Violencia familiar</i></b> | <b><i>Domestic violence</i></b> |
|----------------------------------|---------------------------------|

Acto de poder u omisión, recurrente, intencional y cíclico, dirigido a dominar, someter, controlar o agredir física, verbal, emocional o sexualmente a cualquier miembro de la familia dentro o fuera del domicilio familiar, que tenga alguna relación de parentesco por consanguinidad, tengan o lo hayan tenido por afinidad o civil, matrimonio, concubinato o mantengan una relación de hecho, cuyo objeto sea causar daño. Puede ser de cualquiera de las siguientes clases: maltrato físico es el uso de la fuerza física; maltrato emocional incluye amenazas, crítica constante y degradaciones, y/o maltrato sexual quiere decir cualquier actividad sexual forzada.

|                                                             |                                              |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Virus de inmunodeficiencia humana</i><br><b>VIH/SIDA</b> | <i>Human immunodeficiency virus HIV/AIDS</i> |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|

El VIH o virus de inmunodeficiencia humana es una infección viral que destruye gradualmente el sistema inmunológico. El SIDA (Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida) es la etapa final y más grave de la enfermedad del VIH, la cual produce daño severo al sistema inmune. El Virus de la Inmunodeficiencia Humana (VIH) causa el SIDA. Este virus ataca al sistema inmune y deja al organismo vulnerable a una gran variedad de enfermedades y cánceres potencialmente mortales.

## **Resources:**

United States Department of Justice. <http://www.usdoj.gov/uspc/questions.htm>

United States Department of Health and Human Services. [www.dhhs.gov](http://www.dhhs.gov)

Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos y los Institutos Nacionales de Salud.

<http://medlineplus.gov/spanish/>

Centers for Disease Control and Prevention. [www.cdc.gov/az.do](http://www.cdc.gov/az.do)

Medicare.

<http://www.medicare.gov/Glossary/search.asp?SelectAlphabet=A&Language=Spanish#Content>

Delaware Health Care Association. Glossary of Health Care Terms and Acronyms.

[www.deha.org/Glossary](http://www.deha.org/Glossary)

Diccionario Jurídico. <http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>

Electronic Monitoring Program. Division of Rehabilitative Services. [www.ocfs.ny.us](http://www.ocfs.ny.us)

Merriam-Webster Online Dictionary. [www.m-w.com](http://www.m-w.com)

Legal Definitions. <http://www.legal-definitions.com/>

[www.laantidroga.com](http://www.laantidroga.com)

Nuevos Rumbos. <http://w3.nuevosrumbos.org>

Judicial Division. <http://www.acso.allconet.org/judicial.html>

Chester County Adult probation and Parole Department. <http://www.chesco.org>

Nineteenth Judicial Circuit Court. Illinois. <http://www.19thcircuitcourt.state.il.us>

Team DUI. <http://www.padui.org/index.htm>

Los tribunals de drogas en Estados Unidos. <http://usinfo.state.gov/journals/>

National Library of Medicine. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books>

Logan County Illinois. <http://www.co.logan.il.us/>

Just Cause Law Collective. <http://www.lawcollective.org>